

# Перевод на русский язык английских имен собственных

- 1 Перевод антропонимов
- 2 Перевод топонимов
- 3 Перевод названий  
организаций и учреждений
- 4 Перевод периодических  
изданий и художественных  
произведений.

# Перевод антропонимов

- **Транскрипция:** Robert Tichener - Роберт Тичнер, Paul Campbell, - Пол Кембел, Elkton Hill - Элктон-Хилл, Edgar Marsala - Эдди Марсала

Баба-Яга - Baba-Yaga, Hobbit – Хоббит, goblin - гоблин

- **Практическая транскрипция:** Phil Silvers - Фил Силверз (Силверс Сильверз, Сильверс);

Glen, I. - И. Глен, возможен вариант И. Глэн,

# Транскрипция и Калькирование :

William the Conqueror – Вильгельм

Завоеватель, Ivan the Terrible – Иван

Грозный, Peter the Great – Петр Великий.

- **Транспозиция:** Ishmael - Ишмаэл,  
Измаил.

Elizabeth - Елизавета (Элизабет),

Charles - Карл (Чарльз)

- Невтон (Newton) **Ньютон**  
Вальполь (Walpole) Вальпол **Уолпол**  
Валлас (Wallace) **Уоллес**  
Ворчестер (Worcester) **Вустер**
- Ньюкестль **Ньюкасл**  
Гулль **Халл**  
Гринвич **Гринич**
-

- **Названия улиц, площадей**, обычно транскрибируются, названия площадей иногда переводятся:

Pelham Road - Улица Пелем Роуд

Fleet street – (улица) Флит Стрит

Bedford Square- Бедфорд-сквер,

*Трафальгарская площадь, площадь*

*Согласия.* Downing street- Даунинг стрит,

- **Названия населенных пунктов и рек** транскрибируются, компоненты обычно соединяются дефисом, а знаменательные слова пишутся с прописной буквы:

Salt Lake City- Солт-Лейк-Сити, West Palm Beach- Уэст-Палм-Бич.

- Иногда имена нарицательное переводится, а имя собственное транскрибируется:

North Dakota- Северная Дакота, South Saskatchewan- Южный Саскачеван

- **Названия органов печати**, как правило, передаются в транскрипции.

*The Times* – Таймс, *The Guardian* - «Гардиан». *Labour Monthly* - «Лейбор Мансли»,

*Political Affairs* - «Политикал Аффферс»

- Можно сопроводить пояснительным переводом: *Iron Age* «Айрон эйдж», журнал черной металлургии, *Chemical Abstracts* «Кемикл Эбстрактс», химический реферативный журнал.

- Названия государственных учреждений, общественных организаций, партий, как правило, переводятся:

Liberal Party- Либеральная партия

War office- Военное министерство

House of Commons- Палата общин

Security Council- Совет безопасности

- Но: Intelligence Service- Интеллидженс сервис (Разведывательное управление Англии)



- **Названий фирм** чаще всего транскрибируются целиком, но иногда важнейшие значимые части переводятся: First National Bank «Фёрст Нэшнел Бэнк» или «Банк Фёрст Нэшнел».

Columbia Broadcasting System- Колумбия бродкастинг систем;

General Motors Corporation- (автомобильная компания ) Дженерал моторз корпорейшен;

Paramount Pictures - Парамаунт Пикчерз,

ВВС - Би-Би-Си, CNN - Си-Эн-Эн, General Electric Corp.- Дженерал Электрик

Корпорейшн, Levi Strauss & Co. - Ливай

Стросс энд компании, Johnson & Johnson Inc.

- Джонсон-энд-Джонсон инкорпорейтед.

- **Названия кораблей** транскрибируются  
Queen Elizabeth (QE) - «Куин Элизабет»,  
Queen Mary (QM) - «Куин Мэри»,  
United States - «Юнайтед Стейтс»,  
Great Eastern - «Грейт Истерн»,  
Edward Toll - «Эдуард Толл»,  
Tibor Samuely - «Тибор Самуэли».

- **Названия музеев, театров, галерей и выставок переводятся, а имена собственные транслитерируются:**  
Театральный музей им.Бахрушина-Alexei Vakhrushin Theatre Museum; Музей музыкальной культуры имени Глинки–Mikhail Glinka Museum of Musical Culture; Большой театр оперы и балета - The Bolshoi Opera House

Или калькируются: the National Gallery – Национальная галерея, the National Portrait Gallery – Национальная портретная галерея, the British Museum – Британский музей,

- **Перевод названий художественных произведений, фильмов, статей.**

**Переводчик имеет право приступить к переводу только после ознакомления с содержанием.**

Die Hard – «Крепкий Орешек» - «Неистребимый»;

Face Off – «Без лица» - «Потеряв лицо»;

Full Monty – «Мужской стриптиз» - «На всю катушку»;

In and Out – «Вход и выход» - «Туда и обратно»;

Love Actually – «Реальная любовь» - «Любовь на самом деле»;